

А.Г. Евдокимова, В.Т. Балтаева

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

Аннотация. Рассматривается использование пословиц и поговорок на занятиях по русскому языку как иностранному. Актуальность исследования определяется ценностно ориентированным аспектом изучения народных афоризмов в структуре уроков русского языка как иностранного, а также при обучении языку иностранных студентов. Дидактический материал на основе пословиц и поговорок эффективен на всех уровнях подготовки иностранных учащихся: при постановке артикуляции, формировании словарного запаса, понимании многозначности русских слов, изучении грамматики. Эффективно включение пословиц и поговорок в процесс работы над художественными текстами медицинской направленности, так как они позволяют обобщить главную мысль произведения и понять авторский замысел. Знакомство с пословицей как средоточием ценностных, эстетических ориентиров способствует развитию коммуникативных навыков, формирует представление о русской культуре, ее своеобразии, народных традициях и обычаях, особенностях русского характера. Знание пословичных выражений, умение уместно употреблять их в различных контекстах свидетельствует о высокой степени коммуникативной активности студента-иностранца, делает его речь более естественной и образной.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, пословицы, поговорки, иностранные студенты-медики, художественный текст.

A.G. Evdokimova, V.T. Baltaeva

PROVERBS AND SAYINGS WHEN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN MEDICAL UNIVERSITY

Abstract. The use of proverbs and sayings in the classes of the Russian language is considered. The relevance of the study is determined by the value-oriented aspect of the study of folk aphorisms in the structure of Russian lessons as a foreign as well as their use in teaching the language to foreign students. Didactic material based on proverbs and sayings is effective at all levels of training: when setting articulation, developing vocabulary, understanding the polysemy of Russian words, studying grammar. The inclusion of proverbs and sayings in the process of working on the fiction texts of medical orientation is effective, since they allow you to summarize the main idea of the work and understand the author's intent. Acquaintance with proverbs as a center of values and aesthetic guidelines contributes to the development of communicative skills, forms an idea of Russian culture, its uniqueness, folk traditions and customs, peculiarities of the Russian character. Knowledge of proverbs, the ability to use them appropriately in different contexts indicates a high degree of communicative activity of a foreign student, makes his speech more natural and figurative.

Keywords: Russian as a foreign language, proverbs, sayings, foreign medical students, fiction text.

В своей практике преподаватель русского языка как иностранного (далее – РКИ) использует весь спектр методов, приёмов и средств обучения, направленных на эффективность освоения новых форм дей-

ствительности. В этом плане использованию устойчивой лексики – пословиц и поговорок – отводится особое место, так как эти фольклорные единицы позволяют сформировать представление об аутентич-

Евдокимова Альбина Гансовна

кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского и татарского языков, Казанский государственный медицинский университет, город Казань. Сфера научных интересов: инновационное творчество преподавателя, методика преподавания русского языка, интерактивные методы проведения учебных занятий. Автор более 100 опубликованных научных и методических работ. SPIN-код: 4117-1609, AuthorID: 796607.

Электронный адрес: g-alba67@mail.ru

Балтаева Венера Тувакбаевна

старший преподаватель кафедры русского и татарского языков, Казанский государственный медицинский университет, город Казань. Сфера научных интересов: методика преподавания русского языка как иностранного, сравнительно-сопоставительный анализ языков, теория компаративистики при оценке образовательных систем разных стран, технология персонификации. Автор более 90 опубликованных научных и методических работ. SPIN-код: 1823-4587, AuthorID: 825437.

Электронный адрес: b-vnera@mail.ru

ности изучаемого языка, формируют у студентов основы лингвокультурологической компетенции, а также способствуют пониманию русского менталитета и речевых особенностей носителей. Не случайно практически в любой олимпиаде по РКИ конкурсные задания и вопросы содержат проверку знаний по русским пословицам и поговоркам, что свидетельствует о значимости этих форм в формировании новой для обучающихся картины речевого взаимодействия.

В медицинском вузе ценность включения пословиц и поговорок при обучении иностранцев русскому языку заключается в возможности сохранить баланс между усвоением специальной лексики и фразеологических единиц, имеющих общеупотребительный характер и способствующих формированию речевой компетенции. При этом каждый этап диктует подбор таких языковых средств, которые отвечали бы задачам и целям обучения. Естественно, что в процесс изучения иностранными студентами русского языка включаются раз-

нообразные методы, средства и практики, и фразеологические единицы – лишь часть общего обучения. Опыт показывает, что использовать пословицы на занятиях по РКИ необходимо на всех этапах обучения. При этом каждый этап работы с пословицами позволяет решать задачи, необходимые для развития навыков владения иностранной речью в определенный период обучения – от постановки звуковой составляющей языка, далее – к структурно-синтаксическому оформлению высказывания и, наконец, до осознанно-мотивированного включения фольклорных единиц в речевое высказывание на русском языке.

На первом этапе обучения РКИ возможно обращение к пословицам для работы над звуками и отработки артикуляционных навыков. Известно, что в разных иноязычных группах преподавателю необходимо работать над постановкой определённых звуков. Так, например, в арабоязычной аудитории наиболее трудными для произношения являются звуки [Б], [Л], индусской – [С], [З], все шипящие, но наибольшее затруднение

Пословицы и поговорки при обучении русскому языку как иностранному
в медицинском вузе

практически для всех вызывают звуки [Ы] и [Й]. По мнению А.А. Реформатского, процесс постановки непривычных для носителя звуков можно охарактеризовать как «подчинение чужой фонетики фонологическим навыкам родного языка» [1, с. 508]. В этом процессе устойчивые выражения помогают фиксировать правильное произношение трудных гласных и согласных, особенно тех, которые отсутствуют в родном языке. Обладая особым произносительным ритмом, специально отобранные пословицы и поговорки, содержащие тот или иной звук, оказываются на начальном этапе предпочтительнее отдельных слов и словосочетаний, не имеющих подобной организации. Коррекция «чужого» звука происходит в течение двух-трёх уроков путём многократного повторения, в результате чего пословицы запоминаются, а звуки правильно выговариваются. Выбор фразеологической единицы определяется в зависимости от того, какие звуки или звук необходимо отработать:

- [й]: *Не имей сто рублей, а имей сто друзей. Куй железо, пока горячо. Третий – лишний. Май, май, да шубу не снимай. На Бога надейся, а сам не плошай. Не делай из мухи слона.*
- [ы]: *Попытка не пытка. Рыбак рыбака видит издалека. Где блины, там и мы. Были бы крошки, а мышки найдутся.*
- **йотированные гласные:** *Язык говорит, а голова не знает. Яйца курицу не учат. Январь – году начало, зиме – середина. Знание – сила. Здоровье – первое богатство. Ученье – свет, а неученье – тьма. Повторенье – мать ученья. Утро вечера мудренее. Кто в день по яблоку съедает, у доктора не бывает.*
- [б]: *Беда на беде, бедой погоняет. Беда придёт – с ног сойдёт. Бездеятельность – сестра болезни.*
- **согласные [г]-[к]-[х]:** *Старый друг лучше новых двух. Сапожник ходит без сапог. Кто скоро помог – тот дважды помог.*

- **шипящие:** *Щи да каша – пища наша. Живем без кручины: нет ни дров, ни лучины. Жenuшка душка любит мягкую подушку. От горшка два вершка. И честь не в честь, коли нечего есть.*

- **оглушение согласных:** *Хоть сам не богат, а гостям рад. В зимний холод всякий молод.*

Первый год обучения предполагает знакомство с общеупотребительной лексикой, речевыми ситуациями адаптивной направленности, поэтому целесообразно включение пословиц и поговорок, связанных с разными сферами жизни: учебной деятельностью (*Ученье – свет, а неученье – тьма; Тяжело в учении – легко в бою*), трудом (*Без труда не вытащишь и рыбку из пруда; Глаза бояться – руки делают*), досугом (*Сделал дело – гуляй смело; Делу – время, потехе – час*), общением (*Слово – серебро, молчание – золото. Не всегда говори, что знаешь, но всегда знай, что говоришь*). Преподаватель может предложить учащимся следующие виды заданий: перевод русских пословиц и поговорок на родной язык; нахождение эквивалентных соотношений в родном и изучаемом языке; распределение предлагаемых вариантов по группам, например:

Распределите по значению следующие пословицы и поговорки в три колонки: 1) о семье; 2) о труде; 3) о дружбе:

Терпение и труд все перетрут. Не имей сто рублей, а имей сто друзей. Хорошая семья прибавит разума-ума. Друзья познаются в беде. Под лежащий камень вода не течет. Один за всех, и все за одного. Без труда не вынешь и рыбку из пруда. Кто не работает, тот не ест.

Практика работы с иностранными учащимися свидетельствует о том, что при введении грамматического материала – частей речи, категории рода, числа, падежа и т. д. – отмечается наличие у студентов

слабой базы знаний в области грамматики, что, конечно, приводит к затруднениям в передаче и восприятии материала. Благодаря использованию пословиц и поговорок иностранные учащиеся быстрее запоминают существительные, прилагательные, глаголы и т. д., умеют выделять их из ряда других слов, учатся правильной постановке вопросов к ним. Можно использовать следующие формулировки заданий.

1. Выпишите пословицы и поговорки, в которых первым словом является существительное / глагол в форме повелительного наклонения / прилагательное.

2. В каких выражениях есть существительные в форме именительного / винительного / родительного и др. падежа? Запишите вопросы к ним.

3. Найдите и подчеркните в пословицах и поговорках слова, которые обозначают предмет / признак предмета / действие / признак признака или действия и т. д.

Таким образом, на первоначальном этапе обучения русскому языку как иностранному введение пословиц в обучение необходимо, потому что изучаемые единицы способствуют правильной постановке трудных для произношения звуков, формируют словарный запас, помогают в закреплении знаний по грамматике.

При изучении студентами-медиками специальной терминологической лексики, подготавливающей их к прохождению специализированной практики, особую актуальность приобретают пословицы и поговорки о здоровье. Главное требование – дидактический материал должен быть лёгким для запоминания и включать знакомые слова. Кроме того, в этот период следует большее внимание уделять работе с синонимами, так как, наряду с терминами, студенты знакомятся с соответствующими им доступными (иногда просторечными) эквивалентами: *заболевание – болезнь, хворь; ОРВИ – простуда;*

анемия – малокровие; туберкулёз – чахотка и др.: **Болезнь** *находит того, кто её боится; В грязи жить – чахотку нажить; Врачу не веришь – болезнь не одолеешь; Простуде дай волю – заболеешь боле.*

Одна из сложных тем этого периода обучения – глаголы движения, которые изучаются студентами в их конкретном значении с использованием большого количества наглядных пособий, картинок и т. д. Включение пословиц позволяет преподавателю показать многозначность глаголов движения, поговорить о прямом и переносном значениях одной и той же формы. Для такой работы можно вводить следующие единицы: **Аппетит** *приходит во время еды. В чужой монастырь со своим уставом не ходят. Лес рубят – щепки летят. Дают – бери, а бьют – беги. Жизнь прожить – не поле перейти. За чем пойдёшь, то и найдёшь. Любишь кататься – люби и саночки возить. От судьбы не уйдёшь. Слово не воробей, вылетит – не поймаешь. Язык до Киева доведёт. Тише едешь – дальше будешь. Решетом воду не носят.*

Такие сочетания, как **аппетит** *приходит, бьют – беги, не поле перейти* и др. открывают для учащихся новое понимание слова, способного не только говорить непосредственно о движении, но и о нечто большем – процессе, явлении, закономерности. Студент, обладая знаниями о многозначности глаголов движения, сможет расширить область их применения, используя в различных ситуациях общения. Наблюдения студентов о переносе значения всегда вызывают у последних неподдельный интерес, становятся предметом обсуждения, что, в свою очередь, повышает мотивацию к изучению языка.

По соответствию смысла, содержания и речевому оформлению пословицы и поговорки разделяются в родном и изу-

Пословицы и поговорки при обучении русскому языку как иностранному
в медицинском вузе

чаемом языках на полные, частично эквивалентные и безэквивалентные [2]. Очевидно, что на начальном этапе на занятиях целесообразнее обращаться к эквивалентным единицам, так как они представляют собой транспозиционный материал и легко переводятся на родной язык студентов, обнаруживая полное или частично полное совпадение в обоих языках. Усложняя задачу, преподаватель постепенно вводит частично эквивалентные пословицы и поговорки. В этом случае найти соответствия студенту становится труднее, но постепенно с помощью преподавателя иностранные студенты находят похожие единицы, сравнивая содержание, грамматические особенности и употребление в русском и родном языках. После освоения и закрепления полных и частично эквивалентных наступает очередь безэквивалентных, не имеющих точного соответствия в языке перевода устойчивых выражений [2]. На этом этапе преподаватель объясняет смысл фразеологизма, анализируя каждое слово с точки зрения его происхождения, стилистики, особенностей употребления в различных жизненных ситуациях. Обычно далее предлагается форма самостоятельной работы на поиск «родных» пословиц и поговорок, которые по значению наиболее приближены к русскому варианту. Следует отметить, что основу обучения в большинстве случаев составляют полные и частично эквивалентные единицы, так как именно эти формы легче запоминаются студентами и чаще используются ими в коммуникации.

Завершающий этап обучения РКИ характеризуется использованием художественных текстов медицинской тематики. Студенты знакомятся с отрывками из произведений Н.М. Амосова «Мысли и сердце» [3, с. 16–20], Ю.И. Ермолаева «Дом отважных трусишек» [3, с. 51–56], А.И. Куприна

«Чудесный доктор» [3, с. 74–78], С.Б. Ласкина «Бужма» [3, с. 78–82] и др. Сначала студенты, читая отрывки, получают задание найти в них пословицы и поговорки, далее записывают их в тетради, объясняя значение фразеологизмов и анализируя слова прямого и относительного значений, объясняют, в каких ситуациях эти единицы могут быть использованы. Завершается эта работа нахождением полных, частично эквивалентных, а иногда и безэквивалентных соответствий в родном языке учащихся.

Интересным заданием для иностранцев является подбор соответствующих русских пословиц и поговорок, отражающих смысл художественного текста. Так, в отрывке из рассказа С.Б. Ласкина «Бужма» показана история старого доктора, Иннокентия Николаевича, оказавшегося в сельской больнице с сердечным приступом. По «странному» дыханию ребёнка, лежащего на соседней койке, доктор понимает, что мальчик может умереть. Превозмогая боль в груди и одышку, Бужма бросается на помощь ребёнку и спасает его ценой своей жизни. Характеризуя главную мысль отрывка, студенты подобрали следующие пословицы: *Боль врача найдёт; Кроме смерти, от всего вылечишься; Скрипит дерево, да стоит* [4, с. 537]. Такая же работа проводится и при изучении других отрывков. Следует отметить, что поиск соответствующих содержанию и смыслу художественных произведений пословиц и поговорок заинтересовывает иностранных учащихся, учит вниманию к текстам, вырабатывает уверенность в своих силах.

При изучении художественных текстов особое значение приобретает происхождение тех или иных выражений. Исторический комментарий пробуждает интерес студентов к истокам слова, позволяет понять природу фразеологизмов и причины их закреплённости в языке.

Одним из примеров может послужить отрывок из книги Л.Т. Григорян «Язык мой – друг мой» [5], в работе над которым иностранные учащиеся должны ответить на вопрос: «Что же сказал Суворов офицеру?» «Однажды Суворов вызвал офицера, который отличался излишней болтливостью. Закрыв двери на замок, Суворов под видом величайшего секрета сказал, что у этого офицера есть злейший враг, который на каждом шагу ему пакостит... Встревоженный офицер начал было перечислять своих врагов, стараясь угадать, о ком именно говорит Суворов. Он перебирал одного за другим, но Суворов махал рукой – не тот, вовсе не тот! Затем Суворов на цыпочках подошёл к окнам и дверям, как бы проверяя, не подслушивают ли их, и шепнул офицеру: – Высунь язык!

Офицер повиновался. Тогда Суворов, показывая пальцем на его язык, сказал: "...". (Ответ: Язык твой – враг твой).

Эта история, безусловно, не оставляет студентов равнодушными. Сравнивая пословицы *Язык твой – враг твой* и *Язык мой – друг мой*, учащиеся понимают, что последний фразеологизм наглядно характеризует людей с тщательно выверенной речью, продумывающих каждое слово, которое, как известно, может приободрить, вселить уверенность, помочь, но в то же время и ранить. Известно, что арабоязычной аудитории свойственна особая разговорчивость, стремление обсуждать любую ситуацию независимо от того, где находятся студенты – в классе или в общественных местах. Работа над этими выражениями учит иностранных студентов правильно ориентироваться не только в языковой ситуации, но и в новой иноязычной среде, показывая значимость каждого слова, которое они используют, а также обучая правильному речевому поведению.

В ходе работы над пословицами и поговорками преподаватель постоянно обращается к различного рода коммента-

риям: историческому, лингвистическому, страноведческому, культурологическому и др., – раскрывающим историю возникновения, содержание и семантику. В связи с этим, на наш взгляд, на продвинутом этапе обучения целесообразно предлагать иностранным учащимся задания на самостоятельное объяснение фразеологизмов средствами изучаемого языка. Так, студенты получают записанные на карточках одно-два выражения, объединённые общей тематикой, и объясняют их значение. После выполнения данного упражнения учащиеся озвучивают свои варианты разъяснения и сравнивают их с пояснениями преподавателя. В качестве дидактического материала можно предложить студентам следующие пословицы и поговорки и пояснения к ним.

Скрипит дерево, да стоит. Говорится, когда кто-то или что-то обладает большой силой – физической, духовной и нравственной: о человеке, который, не думая о своих невзгодах, способен поддержать других в трудную минуту; о старом доме, что, несмотря на время и плохие условия, остаётся крепким и надёжным; о людях, которых уже мысленно «похоронили», продолжающих жить хоть и неактивно, но самостоятельно. В этой пословице много смыслов, и каждый может найти свой.

Не делай из мухи слона. Выражение используется, когда человеку кажется, что трудную проблему решить невозможно. Пословица призывает к спокойствию и поиску оптимального решения.

Кто ищет, тот всегда найдёт. В безвыходной ситуации стоит разобраться и найти решение, которое обязательно есть.

Аппетит приходит во время еды. Мудрое изречение, призывающее человека заставить себя делать то, что не всегда хочется, приступить к осуществлению давно задуманного, но так и нереализованного. Стоит только начать, и дело сдвигается

Пословицы и поговорки при обучении русскому языку как иностранному
в медицинском вузе

с мёртвой точки, начинает получаться то, что, казалось бы, никогда не получится.

В чужой монастырь со своим уставом не ходят. Попадая в незнакомое место или общество, человек должен понять, каких правил там придерживаются, и стараться следовать им.

По справедливому замечанию Т.И. Скрипниковой, «личность развивается в процессе выполнения продуктивной иноязычной речевой деятельности, и основная цель обу-

чения иностранному языку формулируется как формирование иноязычной деятельности как нового способа общения» [6, с. 80]. В данной статье мы попытались рассказать о некоторых приёмах и способах, помогающих осуществлению этой цели. Именно поэтому использование пословиц и поговорок в процессе изучения иностранного языка рассматривается нами как одна из важных составляющих подготовки к межкультурному общению.

Литература

1. Реформатский А.А. Фонология на службе обучения произношению неродного языка // Реформатский А.А. Из истории отечественной фонологии: Очерк: Хрестоматия. М.: Наука, 1970. С. 506–515.
2. Фотеева В.Н. Этимология безэквивалентных пословиц и поговорок как отражение культуры народа // StudArctic Forum. 2021. Т. 3. № 23. С. 59–63. EDN NBFBJ.
3. Кузнецова Е.Г. Русский язык. Понимание текста: учебное пособие. Казань: КГМУ, 2017. 168 с. ISBN 978-5-904734-35-0.
4. Рыбникова М.А. Русские загадки, пословицы и поговорки. М.: Альма-Матер, 2022. 632 с. ISBN 978-5-902768-04-3.
5. Григорян Л.Т. «Язык мой – друг мой»: Материалы для внеклассной работы по русскому языку. 2-е изд., испр. и доп. М.: Просвещение, 1988. 207 с. ISBN 5-09-000509-5.
6. Скрипникова Т.И. Теоретические основы методики обучения иностранным языкам: сб. лекций. Электр. издание. Владивосток: Дальневосточный федеральный ун-т, 2017. 137 с. ISBN 978-5-7444-3875-3. URL: <http://uss.dvfu.ru/.....> (дата обращения: 08.04.2023).

References

1. Reformatsky A.A. (1970) Phonology in the service of teaching pronunciation of a non-native language. In: Reformatsky A.A. *Iz istorii otechestvennoi fonologii: Ocherk: Khrestomatiya* [From the history of Russian phonology: Essay: Textbook]. Moscow: Nauka Publ. Pp. 506–515. (In Russian).
2. Foteeva V.N. (2021) Etymology of non-equivalent proverbs as a reflection of national culture. *StudArctic Forum*. Vol. 23. No. 3. Pp. 59–63. (In Russian).
3. Kuznetsova E.G. (2017) *Russkii yazyk. Ponimanie teksta: uchebnoe posobie* [Russian language. Understanding the text: Textbook]. Kazan: Kazan State Medical Univ. Publ. 168 p. ISBN 978-5-904734-35-0. (In Russian).
4. Rybnikova M.A. (2022) *Russkie zagadki, poslovitsy i pogovorki* [Russian riddles, proverbs and sayings]. Moscow: Alma Mater Publ. 632 p. ISBN 978-5-902768-04-3. (In Russian).
5. Grigoryan L.T. (1988) “*Yazyk moi – drug moi*”: *Materialy dlya vneklassnoi raboty po russkomu yazyku* [“My language is my friend”: Materials for extracurricular work in the Russian language]. 2nd ed. Moscow: Prosveshchenie Publ. 207p. ISBN 5-09-000509-5. (In Russian).
6. Skripnikova T.I. (2017) *Teoreticheskie osnovy metodiki obucheniya inostrannym yazykam: sb. lektzii* [Theoretical foundations of the methodology of teaching foreign languages: series of lectures]. Vladivostok: Far Eastern Federal University. 137 p. ISBN 978-5-7444-3875-3. URL: <http://uss.dvfu.ru/.....> (accessed 08.04.2023). (In Russian).